#litterature #arts #bibliophiliecontemporaine #livredartiste #Éditions d'art FMA #Vénus

ven, △

PALOMA HERMINA HIDALGO - BERNARD ALLIGAND

Avec *ven*, △ **Paloma Hermina Hidalgo** fait surgir une Vénus troublante, entre mythologie antique et monde cybernétique, où la quête de la mère se heurte à la violence et aux questionnements de notre époque. **Bernard Alligand** donne corps à cette beauté insaisissable : traversée de fluides roses et rouges, sa Vénus se révèle entre noirs profonds, reliefs et éclats dorés. Un dialogue saisissant entre poésie et arts plastiques, dans une édition originale limitée à 21 exemplaires, dont 7 exemplaires de tête enrichis d'un leporello original.



Édition originale *ven*, △ de Paloma Hermina Hidalgo et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2026
Poème inédit typographié sur papier vélin BFK Rives. Œuvres peintes entièrement originales sur l'ensemble du livre : photographies redessinées, résine colorée, projection de sable, pigments, poudres d'or et d'argent, découpes et superpositions, collages. Tirage limité à 21 exemplaires dont 7 exemplaires de tête + 1 hors commerce et 3 exemplaires de chapelle (manuscrits enluminés). Exemplaires signés au colophon par l'autrice et l'artiste.

ÉDITIONS D'ART FMA

Villa des Arts 15, rue Hégésippe Moreau F-75018 Paris
+33 (0)6 09 40 34 93
www.editionsdartfma.com

SOMMAIRE

PRÉAMBULE

- LE GOÛT DES RENCONTRES ET DE LA CRÉATION

LECTURE DU POÈME

- *VEN,Δ* UNE VÉNUS DU XXIE SIÈCLE
- UNE BEAUTÉ QUI INTERROGE NOTRE ÉPOQUE
- UNE LANGUE ENTRE LYRISME ET TECHNOLOGIE

EXTRAIT DU POÈME

L'APPROCHE PLASTIQUE

- BERNARD ALLIGAND, LA BEAUTÉ TRAVERSÉE PAR LA MATIÈRE

DESCRIPTIF TECHNIQUE & PRIX PUBLIC

MODES DE DIFFUSION DES ÉDITIONS D'ART FMA

PRÉSENTATION DES CRÉATEURS

CONTACT PRESSE



PRÉAMBULE

LE GOÛT DES RENCONTRES ET DE LA CRÉATION

Depuis 2008, les Éditions d'art FMA se construisent au fil des rencontres avec des écrivains contemporains, dont les voix, les sensibilités et les audaces témoignent de la richesse de la littérature d'aujourd'hui. À leurs côtés, des artistes qui connaissent intimement le livre d'artiste, ses exigences comme ses libertés, et savent investir cet espace avec générosité, imagination et le désir de se dépasser. De ces rencontres naissent des œuvres qui vont bien au-delà des intentions premières de chacun.

Avec *VEN,Δ*, nous avons été séduits, Bernard et moi, par la langue foisonnante de Paloma Hermina Hidalgo, où se rencontrent mythologie, images baroques et vocabulaire numérique. Sa Vénus, fascinante et déroutante, nous a immédiatement intrigués. Comment donner une présence plastique à cette créature insaisissable, entre beauté et violence, chair et technologie ? Bernard possède cette capacité précieuse à se renouveler, à inventer pour chaque livre un langage plastique particulier, puis à le réinterpréter avec la même exigence dans chaque exemplaire, faisant de chacun une œuvre originale et unique.

C'est dans cette liberté de création partagée que *VEN,Δ* a pris forme, au gré des échanges, des recherches et des surprises. Mon plaisir d'éditrice est aussi là : provoquer ces rencontres, accompagner les choix, imaginer avec les créateurs ce que le livre peut devenir. Jusqu'à voir naître une œuvre que ni l'écrivain ni l'artiste n'auraient conçue seuls, et offrir au lecteur une aventure artistique et littéraire singulière, sensible, parfois bouleversante.

Françoise Maréchal-Alligand
Fondatrice des Éditions d'art FMA



VEN,Δ. Détail du 5è volet © Éditions d'art FMA

LECTURE DU POÈME

VEN,Δ : UNE VÉNUS DU XXIE SIÈCLE

« Mais voilà autre chose : une beauté (une drag ?) drapée dans une mantille, s'échine à sa coiffeuse devant un large miroir en étoile. Astuce de fille : laquer ses boucles au grand air pour n'être pas prise au dépourvu par les alizés. »

Avec *VEN,Δ*, Paloma Hermina Hidalgo convoque Vénus à sa toilette, mère des hommes et déesse armée, fée marraine en mantille, et lui pose la seule question qui vaille : où est ma mère ? La réponse tombe en coup de fouet. Sous les roses-hologrammes, le poème marche vers ce que la beauté sert d'ordinaire à recouvrir : l'inceste, et la faute de qui ose le dire.

Le titre est une énigme en deux temps. *Ven,* en espagnol, appelle : viens. Le delta grec qui lui répond prend la place de la terminaison attendue, VEN(US), et la déplace. Il est à la fois triangle du pubis, embouchure où le fleuve se perd, signe mathématique de l'écart. On appelle Vénus, et c'est une origine qui vient.

Sous la drag cybernétique veillent les figures anciennes. La Vénus au miroir de Titien et de Velázquez, saisie à sa coiffeuse. Venus Genetrix, mère des Énéades chez Lucrèce, à qui l'on vient demander sa propre mère. Venus Victrix enfin, dont l'éventail se replie en dague. Mantille, cante flamenco, crotale (serpent et castagnette à la fois) l'habillent d'Espagne, et le mot « *Filleule* » en fait une marraine de conte. Le poème se ferme sur une invocation à Euterpe et à Erato, comme on entre dans une épopée.

UNE BEAUTÉ QUI INTERROGE NOTRE ÉPOQUE

Dès les premières lignes, l'interrogation « *une beauté (une drag ?)* » bouscule les représentations du féminin. Femme, fée, divinité ou créature cybernétique, *VEN,Δ* échappe aux catégories et aux identités figées.

Roses-hologrammes, circuits liquides, gestes générateurs de sons et de lumière : le poème fait se rencontrer le corps et la technologie, dans un univers où les frontières entre l'humain et l'artificiel deviennent incertaines.

Le conte bascule. « *Beauté, je cherche ma mère* », dit la narratrice ; elle reçoit le fouet d'une « rose cent-glitches » pour avoir dépeint « avec une certaine complaisance le viol de ma mère ». Le génitif garde ses deux tranchants, viol subi ou viol commis, et l'inceste entre dans le poème par cette grammaire de la filiation, là même où il se loge. La déesse châtie le récit, et le plaisir trouble qu'on prend à raconter l'horreur. « Voici le test des poètes » : dire la violence sans en devenir l'esthète. *VEN,Δ* est un art poétique écrit à coups de rose. Entre mythologie et monde contemporain, Paloma Hermina Hidalgo confronte les métamorphoses du corps et de l'identité aux questions intemporelles de l'origine, de la beauté et de la violence.

UNE LANGUE ENTRE LYRISME ET TECHNOLOGIE

L'originalité de *VEN,Δ* tient autant à son imaginaire qu'à son écriture. Paloma Hermina Hidalgo fait coexister des images d'une grande sensualité — roses, aubépine, chevelure, étoffes — avec un vocabulaire emprunté à l'univers numérique : hologrammes, glyphes, circuits, glitches.

Ces rapprochements produisent une poésie de la métamorphose. Les roses deviennent métalliques, les vêtements génèrent de la lumière, l'éventail se transforme en instrument sonore puis en arme.

La langue, dense et inventive, joue des contrastes entre lyrisme et étrangeté, merveilleux et technologie, douceur et violence. Elle renouvelle ainsi l'imaginaire de Vénus tout en interrogeant notre rapport contemporain au corps, aux apparences et à la beauté.

EXTRAIT DU POÈME INÉDIT *VEN,Δ*

«... Le mouvement des lèvres est insensible, qui enfièvre le masque hiératique. À sa gauche, un rosier pleure des pétales d'acier. Profil droit : un éventail aux branches d'ivoire ; coquetterie-hologramme, mémoire et mirage ; fermé, il est une dague ; déployé, projette des codes, des sons en mouvement, comme une harpe – chaque geste est une note, une prophétie murmurée. […] »

L'APPROCHE PLASTIQUE

BERNARD ALLIGAND : LA BEAUTÉ TRAVERSÉE PAR LA MATIÈRE

Face à cette Vénus hybride, Bernard Alligand convoque la figure antique, reconnaissable à ses drapés et à ses lignes sculpturales, mais profondément transformée par son intervention plastique.

Les silhouettes sont traversées de fluides roses, parfois vifs jusqu'au rouge, qui semblent irriguer les corps autant que les blesser. La résine, chargée de sables et de pigments, crée des transparences mouvantes où la matière paraît tantôt organique, tantôt artificielle. Noirs profonds, reliefs et éclats métallisés accentuent les contrastes entre douceur et violence, présence charnelle et apparition irréelle. La figure classique se fragmente, surgit puis se dérobe au regard.

La couverture prolonge cette ambiguïté : sur un fond vibrant de roses, de rouges et d'or, de larges réserves blanches se croisent. Une croix ? Cette forme suggérée laisse affleurer une possible dimension sacrificielle, en écho au poème où la beauté devient instrument de châtiment.

En confrontant la permanence de la statuaire antique à des matières fluides et des compositions fragmentées, Bernard Alligand donne une intensité plastique aux contradictions de VEN,Δ. La beauté n'est plus un idéal immuable : elle devient une présence troublante, traversée de tensions, où le mythe ancien rencontre les métamorphoses de notre temps.

LE LEPORELLO DES EXEMPLAIRES DE TÊTE : UNE VÉNUS QUI SE DÉPLOIE

Réservé aux sept exemplaires de tête, le leporello original de Bernard Alligand prolonge le dialogue avec le poème dans une composition entièrement plastique.

Sur quatre volets, le visage rose de Vénus, empreint de sérénité, fait face à un déferlement de formes noires, roses et métalliques, traversées de larges réserves blanches. Entre la douceur presque immobile de la figure antique et l'énergie de la matière, une tension s'installe, comme si la beauté elle-même était emportée dans la métamorphose.

Présentés en regard, les deux leporellos offrent une expérience singulière : le poème et les œuvres qui l'accompagnent trouvent un prolongement dans cette composition autonome. Le regard passe de l'un à l'autre, découvre des échos, des oppositions, des correspondances inattendues. Le livre devient ainsi un espace de dialogue élargi, où la lecture se poursuit par le mouvement, la matière et l'image.



VEN,Δ. Exemplaire de tête. 2 leporelli en regard : présentation des 2 premiers volets du leporello de droite et du 4è volet du livre
© Éditions d'art FMA 2026



VEN,Δ. Exemplaire de tête. 2 leporelli en regard : présentation des volets 3 et 4 du leporello de droite et du 8è volet du livre
© Éditions d'art FMA 2026

DESCRIPTIF TECHNIQUE

Titre : *VEN,Δ*

Autrice : Paloma Hermina Hidalgo

Artiste : Bernard Alligand

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2026

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Poème inédit

Format : 16 × 24 cm

Composition : Livre en leporello ; pour les exemplaires de tête, deux leporelli présentés en regard, dont un leporello original de quatre volets réalisé par Bernard Alligand.

Œuvres : Compositions plastiques originales, réalisées individuellement pour chaque exemplaire.

Techniques : Photographies redessinées, résine colorée, projection de sable, pigments, poudres d'or et d'argent, découpes et superpositions, collages.

Papier : Vélin BFK Rives blanc, 250 g

Typographie : Bodoni romain et italique, avec lettrines

Impression : Typographie en deux couleurs sur les presses de l'Atelier d'art des Montquartiers.

Tirage : 21 exemplaires numérotés, dont 7 exemplaires de tête enrichis d'un leporello original de quatre volets et 14 exemplaires courants ; 1 exemplaire hors commerce (HC) et 3 exemplaires de chapelle.

Signatures : Au colophon, par l'autrice et l'artiste.

PRÉSENTATION DES DIFFÉRENTES VERSIONS

Exemplaire courant : Livre présenté dans un coffret entoilé gris lavande.

Exemplaire de tête : Livre et leporello original de quatre volets présentés en regard, marouflés dans une chemise de velours rose insérée dans un étui entoilé gris lavande.

Exemplaire de chapelle : Manuscrit autographe du poème inédit de Paloma Hermina Hidalgo, enluminé d'œuvres originales de Bernard Alligand. Marouflé dans une chemise de velours rose insérée dans un étui entoilé gris lavande, avec, en regard du manuscrit, une œuvre originale d'une page marouflée dans la chemise.

PRIX PUBLIC TTC 2026

Exemplaire courant : 1 200 €

Exemplaire de tête : 2 000 €

Exemplaire de chapelle : 2 500 €

DIFFUSION ET RESSOURCES DE MÉDIATION

Les Éditions d'art FMA privilégient une diffusion attentive à la singularité du livre d'artiste, auprès des bibliophiles, des collectionneurs, des librairies spécialisées et des institutions culturelles.

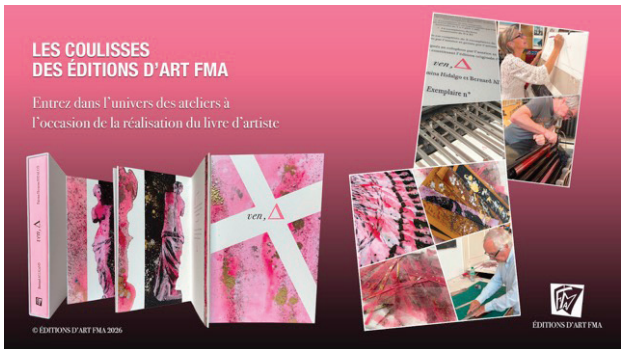
Les exemplaires sont disponibles directement auprès des Éditions d'art FMA et par l'intermédiaire de librairies spécialisées dans les livres d'art et les éditions rares.

Pour accompagner la découverte de *VEN,Δ*, des photographies et vidéos de feuilletage présentent le livre et le leporello complémentaire des exemplaires de tête.

Les Éditions d'art FMA développent également des ressources de médiation destinées aux bibliothèques et aux institutions culturelles : notices documentaires, lectures filmées et présentations des lives d'artistes en vidéo. Ces outils facilitent la découverte des œuvres et leur valorisation auprès de différents publics.

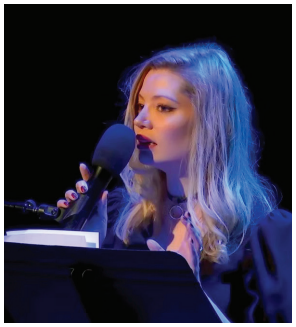


DÉCOUVREZ LA LECTURE PAR L'AUTRICE ET LE LIVRE ENTIER EN VIDÉO SUR editionsdartfma.com



IMMERGEZ-VOUS DANS L'ATELIER DE L'ARTISTE, EN VIDÉO SUR editionsdartfma.com

PRÉSENTATION DES CRÉATEURS



PALOMA HERMINA HIDALGO

Poétesse, romancière, dramaturge, critique et artiste de scène, Paloma Hermina Hidalgo développe une écriture qui traverse les genres et bouscule les formes. Formée à l'École normale supérieure, à HEC et à Cambridge, elle a notamment collaboré au Monde, au Monde diplomatique, à Esprit, à Europe et à France Culture.

Remarquée dès ses débuts par Michel Deguy, elle publie *Cristina* en 2020, réédité en 2023, puis *Rien, le ciel peut-être* en 2023, avant son premier roman, *Matériau Maman* (2024). Son recueil *Féerie, ma perte* paraît en 2025 aux éditions Corlevour.

Depuis *Cristina*, son œuvre force les interdits. Elle profane le sacré jusqu'à en faire sourdre l'érotisme, travestit les corps jusqu'à l'indécidable, et loge au cœur du conte ce que l'enfance a subi. Sa langue est baroque par nécessité, liturgie retournée, féerie à vif : elle prend le réel par l'endroit où il saigne.

Avec *VEN,Δ*, la quête de la mère tourne à la comparution. Vénus écoute, puis fouette : on n'expose pas impunément le viol d'une mère.



BERNARD ALLIGAND

Né en 1953 à Angers, Bernard Alligand étudie aux Beaux-Arts de sa ville natale. Peintre, graveur et créateur de livres d'artiste, il développe depuis plusieurs décennies une œuvre fondée sur l'expérimentation des matières, des couleurs et des reliefs.

Ses nombreux voyages et résidences, notamment en Égypte, au Japon, au Maroc et en Islande, nourrissent un vocabulaire plastique personnel, où s'entremêlent empreintes, pigments, sables, collages et interventions gravées. Il ne cherche pas tant à représenter le paysage qu'à en restituer les sensations et les traces.

Son œuvre a fait l'objet d'expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs collections publiques, notamment à la Bibliothèque nationale de France et dans des bibliothèques patrimoniales.

Le livre d'artiste occupe une place essentielle dans son parcours. Ses collaborations avec Michel Butor, Salah Stétié, Kenneth White, Bernard Noël, Lionel Ray ou Régine Detambel témoignent de son intérêt constant pour le dialogue entre littérature et arts plastiques.

Avec Paloma Hermina Hidalgo, cette démarche rencontre une écriture contemporaine particulièrement inventive, ouvrant de nouvelles possibilités de confrontation entre matière, image et langage.

Site de l'artiste : bernardalligand.com



LES ÉDITIONS D'ART FMA

La bibliophilie contemporaine, entre patrimoine et création

Fondées à Paris en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA créent des livres d'artistes en édition originale et à tirage limité.

Née d'une première collaboration entre Michel Butor et Bernard Alligand, la collection repose sur une conviction : faire du livre un véritable espace de création, où trois écritures — littéraire, plastique et éditoriale — se rencontrent. Chaque ouvrage associe un texte inédit, des œuvres originales et une conception éditoriale imaginée pour leur dialogue. Format, papiers, typographie, mise en page et interventions de l'artiste participent pleinement à cette création, sans que l'image se limite à illustrer le texte.

De Michel Butor à Paloma Hermina Hidalgo, près de vingt ans de rencontres avec des écrivains et des artistes ont donné naissance à des livres aux formes et aux univers très différents. Aujourd'hui présents dans les collections patrimoniales de plus d'une cinquantaine de bibliothèques en France et dans les pays francophones, ces ouvrages témoignent d'une bibliophilie vivante, où le patrimoine de demain se crée dès aujourd'hui.

Soucieuses de faire découvrir et transmettre ces œuvres, les Éditions d'art FMA prolongent leur travail éditorial par des lectures filmées, des feuilletages vidéo et des notices de médiation, accessibles en ligne sur **editionsdartfma.com**

CONTACT PRESSE

Françoise Maréchal-Alligand
Fondatrice et éditrice des Éditions d'art FMA

Villa des Arts
15, rue Hégésippe Moreau
75018 Paris

Tél. : +33 (0)6 09 40 34 93
Email : editionsdartfma@gmail.com
Site : www.editionsdartfma.com

Photographies de l'ouvrage, visuels des œuvres et vidéos disponibles sur demande.